

Недѣля Пятая (Пятое воскресеніе) Св. Пасхи – о Самарянынь.

Fifth Sunday of Pascha – of the Samaritan Woman

Прокимень, гл. 3-й:

Пойте Богу нашему, пойте, пойте Цареву нашему, пойте.

Стихъ: Все языцы воспещите руками, воскликните Богу гласомъ радованія.

Prokimenon, Tone 3:

Sing praises to God, sing praises: sing praises unto our King, sing praises.

Verse: O clap your hands, all ye people; shout unto God with the voice of triumph.

<u>Дѣянїя свв. Апостоловъ,</u> <u>зачало 28-е (11:19-26; 29-30)</u>	<u>Дѣянїя свв. Апостоловъ,</u> <u>зачало 28-е (11:19-26; 29-30)</u>	<u>Acts of the Holy Apostles,</u> <u>Section 28 (11:19-26; 29-30)</u>
<p>Во дни оны, разсѣявшїи аспостоли отъ скорби бывшіи при Стефанѣ, проидоша даже до Финикїи, и Кипра, и Антіохїи, ни единому же глаголюще слова, токмо іудеемъ. Бяху же нѣцыи отъ нихъ мужїе кипрстїи и киринейстїи, иже вшедше во Антіохїю, глаголаху къ еллиномъ, благовѣствующе Господа Іисуса. И бѣ рука Господня съ ними: многое же число вѣровавше обратишася ко Господу. Слышано же бысть слово о нихъ во ушїю церкви сущїи во Іерусалимѣ, и послаша Варнаву преити даже до Антіохїи. Иже пришедъ и видѣвъ благодать Божию, возрадовася и утѣшаше вся изволенїемъ сердца терпѣти о Господѣ. Яко бѣ мужъ благъ, и исполнь Духа Свята и вѣры. И приложися народъ многъ Господеви. Изыде же Варнава въ Тарсъ взыскати Савла, и обрѣтъ его, приведе его во Антіохїю. Бысть же имъ лѣто цѣло собиратися въ церкви, и учити народъ многъ, нареци же прежде во Антіохїи ученики, Христїяны. Отъ ученикъ же, по елику кто имѣяше что, изволиша кїждо ихъ на службу послати живущимъ во Іудеи братїямъ, еже</p>	<p>Въ тѣ дни, Апостолы разсѣявшїеся отъ гоненїа бывшаго послѣ Стефана, прошли до Финикїи и Кипра и Антіохїи, ни кому не проповѣдую слѣва, кромѣ Іудеевъ. Были же нѣкоторые изъ нихъ Кипряне и Киринейцы, которые, пришедши въ Антіохїю, говорили Еллинамъ, благовѣствуя Господа Іисуса. И была рука Господня съ ними, и великое число увѣровавъ обратилось къ Господу. Дошелъ слухъ о семъ до церкви Іерусалимской, и поручили Варнавѣ ити въ Антіохїю. Онъ, прибывъ и увидѣвъ благодать Божию, возрадовался и убѣждалъ всѣхъ держаться Господа искреннимъ сердцемъ; ибо онъ былъ мужъ добрый и исполненный Духа Святаго и вѣры. И приложилось довольно народа къ Господу. Потомъ Варнава пошелъ въ Тарсъ искать Савла, и нашедъ его, привелъ въ Антіохїю. Цѣлый годъ собирались они въ церкви и учили немалое число людей; и ученики въ Антіохїи въ первый разъ стали называться Христїянами. Тогда ученики положили, каждый по достатку своему, послать пособїе братїямъ, живущимъ въ Іудеѣ, что и</p>	<p>In those days, the Apostles who had been dispersed by the persecution that arose on occasion of Stephen, went about as far as Phenice and Cyprus and Antioch, speaking the word to none, but to the Jews only. But some of them were men of Cyprus and Cyrene, who, when they were entered into Antioch, spoke also to the Greeks, preaching the Lord Jesus. And the hand of the Lord was with them: and a great number believing, were converted to the Lord. And the tidings came to the ears of the church that was at Jerusalem, touching these things: and they sent Barnabas as far as Antioch, who, when he was come, and had seen the grace of God, rejoiced: and he exhorted them all with purpose of heart to continue in the Lord. For he was a good man, and full of the Holy Spirit and of faith. And a great multitude was added to the Lord. And Barnabas went to Tarsus to seek Saul: whom, when he had found, he brought to Antioch. And they conversed there in the church a whole year; and they taught a great multitude, so that at Antioch the disciples were first named</p>

и сотвориша, пославше къ старцемъ рукою Варнавлею и Савлею.	сдѣлали, пославши собранное къ пресвитерамъ чрезъ Варнаву и Савла.	Christians. And the disciples, every man according to his ability, purposed to send relief to the brethren who dwelt in Judea: Which also they did, sending it to the ancients, by the hands of Barnabas and Saul.
---	--	--

Дѣянїя апостоловъ — книга повѣствующая о событіяхъ происходившихъ вслѣдъ за евангельскими. Она написана ап. Лукой, авторомъ третьяго Евангелїя. Дѣянїя начинаются съ описанїя Вознесенїя, которымъ заканчивается Евангелїе отъ Луки. Книга Дѣянїй имѣетъ характеръ исторической хроники; она выдѣляется необычайно широкой географїей дѣйствїя — отъ Іерусалима до Рима — и большимъ количествомъ дѣйствующихъ лицъ. Основная тема книги — созданїе христіанской церкви и ея развитїе въ первыя тридцать лѣтъ существованїя христіанства послѣ воскресенїя Іисуса Христа.

Аллилуїя, гл. 4-й:

- Наляцы, и успѣвай, и царствуй истины ради, и кротости и правды.
- Возлюбилъ еси правду, и возненавидѣлъ еси беззаконїе.

Alleluia, Tone 4:

- Bend thy bow, proceed prosperously, and reign, because of truth and meekness, and justice.
- Thou lovest justice and hatest wickedness.

<u>Воскресное Евангелїе отъ Іоанна, зачало 12-е (4:5-42)</u>	<u>Воскресное Евангелїе отъ Іоанна, зачало 12-е (4:5-42)</u>	<u>Sunday Gospel according to St. John, Section 12 (4:5-42)</u>
<p>Во время оно, прииде Іисусъ во градъ Самарїйскїй, глаголемый Сихарь, близъ веси, юже даде Іаковъ Іосифу сыну своему. Бѣ же ту источникъ Іаковль. Іисусъ же утрудяся отъ пути, сѣдѣше тако на источникѣ, бѣ же яко часъ шестый. Прииде жена отъ Самарїи почерпати воду. Глагола ей Іисусъ: „Дажь Ми пити.“ Ученицы бо Его отшли бяху во градъ, да брашно купятъ. Глагола Ему жена Самаряныня: „Како ты Жидовинъ сый отъ мене пити просиши, жены Самаряныни сущей? Не прикасаютбоя Жидове Самаряньхъ.“ Отвѣща Іисусъ и рече ей: „Аще бы вѣдала еси даръ Божїй, и Кто есть глаголяй ти, Дажь Ми пити, ты бы просила у Него, и далъ бы ти воду живу.“ Глагола Ему жена: „Господи, ни почерпала имаши, и студенець</p>	<p>Въ тѣ дни, приходитъ Іисусъ въ городъ Самарїйскїй, называемый Сихарь, близъ участка земли, даннаго Іаковомъ сыну своему Іосифу. Тамъ былъ колодезь Іаковлевъ. Іисусъ, утрудившись отъ пути, сѣлъ у колодезя. Было около шестаго часа. Приходитъ женщина изъ Самарїи почерпнуть воды. Іисусъ говоритъ ей: „Дай Мнѣ пить.“ (Ибо ученики Его отлучились въ городъ купить пищи.) Женщина Самарянская говоритъ Ему: „Какъ ты, будучи Іудей, просишь пить у меня, Самарянки? Ибо Іудеи съ Самарянами не сообщаются.“ Іисусъ сказалъ ей въ отвѣтъ: „Если-бы ты знала даръ Божїй, и Кто говоритъ тебѣ: „Дай Мнѣ пить, то ты сама просила бы у Него, и Онъ далъ бы тебѣ воду живую.“ Женщина говоритъ Ему: „Господинь!</p>	<p>At that time, Jesus cometh to a city of Samaria, which is called Sichar, near the land which Jacob gave to his son Joseph. Now Jacob's well was there. Jesus therefore being wearied with His journey, sat thus on the well. It was about the sixth hour. There cometh a woman of Samaria, to draw water. Jesus saith to her: "Give Me to drink." For His disciples were gone into the city to buy meats. Then that Samaritan woman saith to Him: "How dost thou, being a Jew, ask of me to drink, who am a Samaritan woman? For the Jews do not communicate with the Samaritans." Jesus answered, and said to her: "If thou didst know the gift of God, and Who He is that saith to thee, 'Give me to drink,' thou perhaps wouldst have asked of Him, and He would have given</p>

есть глубоко, откуда убо имаши воду живу? Еда ты болій еси отца нашего Іакова, иже даде намъ студенець сей, и той изъ него пить и сынове его и скоти его?" Отвѣща Іисусъ и рече ей: „Всякъ пійа отъ воды сея, вжаждется паки, а иже піеть отъ воды, юже Азь дамъ ему, не вжаждется во вѣки, но вода, юже Азь дамъ ему, будетъ въ немъ источникъ воды текущія въ животъ вѣчный." Глагола къ Нему жена: „Господи, даждь ми сію воду, да ни жажду, ни прихожду сѣмо почерпати." Глагола ей Іисусъ: „Иди, пригласи мужа твоего и прииди сѣмо." Отвѣща жена и рече Ему: „Не имамъ мужа." Глагола ей Іисусъ: „Добрѣ рекла еси, яко мужа не имамъ.' Пять бо мужей имѣла еси, и нынѣ, егоже имаши, нѣсть ти мужъ, се во истинну рекла еси. Глагола Ему жена: „Господи, вижу, яко пророкъ еси Ты, отцы наши въ горѣ сей поклонишася, и вы глаголете, яко во Іерусалимѣхъ есть мѣсто, идѣже кланяются подобаеть." Глагола ей Іисусъ: „Жено, вѣру Ми ими, яко грядетъ часъ, егда ни въ горѣ сей, ни во Іерусалимѣхъ поклонитесь Отцу. Вы кланяетесь, егоже не вѣсте, мы кланяемся, егоже вѣмы, яко спасеніе отъ Іудей есть, но грядетъ часъ, и нынѣ есть, егда истинніи поклонницы поклонятся Отцу духомъ и истиною, ибо Отець таковыхъ ищетъ поклоняющихся Ему. Духъ есть Богъ, и иже кланяется Ему, духомъ и истиною достоитъ кланяться." Глагола Ему жена: „Вѣмъ, яко Мессія прииетъ, глаголемый Христось, егда Той приидетъ, возвѣститъ намъ вся." Глагола ей Іисусъ: „Азь есмь, глаголаю съ тобою." И тогда придоша ученицы Его и чудяхуся, яко съ женою

тебѣ и почерпнуть не чѣмъ, а колодезь глубоко: откуда же у тебя вода живая? Неужели ты больше отца нашего Іакова, который далъ намъ этотъ колодезь, и самъ изъ него пилъ, и дѣти его и скоть его?" Іисусъ сказалъ ей въ отвѣтъ: „Всякій, пьющій воду сію, возжаждетъ опять; а кто будетъ пить воду, которую Я дамъ ему, тотъ не будетъ жаждать во-вѣкъ; но вода, которую Я дамъ ему, сдѣлается въ немъ источникомъ воды, текущей въ жизнь вѣчную." Женщина говоритъ Ему: „Господинь! дай мнѣ этой воды, чтобы мнѣ не имѣть жажды и не приходитъ сюда черпать." Іисусъ говоритъ ей: „Пойди, позови мужа твоего и приди сюда." Женщина сказала въ отвѣтъ: „У меня нѣтъ мужа." Іисусъ говоритъ ей: „Правду ты сказала, что у тебя нѣтъ мужа; ибо у тебя было пять мужей, и тотъ, котораго нынѣ имѣешь, не мужъ тебѣ; это справедливо ты сказала." Женщина говоритъ Ему: „Господи! вижу, что Ты пророкъ. Отцы наши поклонялись на этой горѣ; а вы говорите, что мѣсто, гдѣ должно поклоняться, находится въ Іерусалимѣ." Іисусъ говоритъ ей: „Повѣрь Мнѣ, что наступаетъ время, когда и не на горѣ сей, и не въ Іерусалимѣ будете поклоняться Отцу. Вы не знаете, чему кланяетесь; а мы знаемъ, чему кланяемся, ибо спасеніе отъ Іудеевъ. Но настанетъ время, и настало уже, когда истинные поклонники будутъ поклоняться Отцу въ духъ и истинѣ; ибо такихъ поклонниковъ Отець ищетъ Себѣ. Богъ есть духъ: и поклоняющіеся Ему должны поклоняться въ духъ и истинѣ." Женщина говоритъ Ему: „Знаю, что приидетъ Мессія, то есть, Христось; когда Онъ при-

thee living water." The woman saith to Him: "Sir, thou hast nothing wherein to draw, and the well is deep; from whence then hast thou living water? Art thou greater than our father Jacob, who gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?" Jesus answered, and said to her: "Whosoever drinketh of this water, shall thirst again; but he that shall drink of the water that I will give him, shall not thirst for ever. But the water that I will give him, shall become in him a fountain of water, springing up into life everlasting." The woman saith to Him: "Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come hither to draw." Jesus saith to her: "Go, call thy husband, and come hither." The woman answered, and said: "I have no husband." Jesus said to her: "Thou hast said well, 'I have no husband;' for thou hast had five husbands: and he whom thou now hast, is not thy husband. This thou hast said truly." The woman saith to Him: "Sir, I perceive that Thou art a prophet. Our fathers worshipped on this mountain, and you say, that at Jerusalem is the place where men must worship." Jesus saith to her: "Woman, believe Me, that the hour cometh, when you shall neither on this mountain, not in Jerusalem, worship the Father. You worship that which you know not: we worship that which we know; for salvation is of the Jews. But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth. For the Father also seeketh such to worship Him. God is a spirit; and they that worship Him, must worship Him in spirit and in truth." The woman saith to him: "I know that the Messiah cometh (Who is call-

глаголаше. Обаче никтоже рече: „Чесо ищещи?“ Или: „Что глаголеши съ нею?“ Остави же водоносъ свой жена, и иде во градъ, и глагола челоукомъ: „Приидите и видите Челоука, Иже рече ми вся, елика сотворихъ, еда Той есть Христосъ?“ Изыдоша же изъ града и грядяху къ Нему. Между же симъ моляху Его ученицы Его, глаголюще: „Равви, яждь.“ Онъ же рече имъ: „Азь брашно имаю ясти, егоже вы не вѣсте.“ Глаголаху убо ученицы къ себѣ: „Еда кто принесе Ему ясти?“ Глагола имъ Исусъ: „Мое брашно есть, да сотворю волю Пославшаго Мя и совершу дѣло Его. Не вы ли глаголете, яко еще четири мѣсяцы суть, и жатва приидеть? Се, глаголю вамъ: Возведите очи ваши и видите нивы, яко плавы суть къ жатвѣ уже. И жнѣи мзду приѣмлетъ и собираетъ плодъ въ животь вѣчный, да и сѣи въкупѣ радуется и жнѣи. О семъ бо слово есть истинное, яко инъ есть сѣи, и инъ есть жнѣи. Азь послахъ вы жати, идѣже вы не трудистесь, инѣи трудистесь, и вы въ трудъ ихъ внидосте.“ Отъ града же того мнози вѣроваша в Онъ отъ Самарянъ, за слово жены свидѣтельствующія, „Яко рече ми вся, елика сотворихъ.“ Егда убо приидоша къ Нему Самаряне, моляху Его, дабы пребылъ у нихъ, и пребысть ту два дни. И много паче вѣроваша за слово Его. Жнѣи же глаголаху, „Яко не ктому за твою бесѣду вѣруемъ, сами бо слышахомъ и вѣмы, яко Сей есть воистинну Спасъ мѣру, Христосъ.“

дѣть, то возвѣститъ намъ все.“ Исусъ говоритъ ей: „Это Я, Который говорю съ тобою.“ Въ это время пришли ученики Его, и удивились, что Онъ разговаривалъ съ женщиною; однакожъ ни одинъ не сказалъ: „Чего Ты требуешь?“ или „О чемъ говоришь съ нею?“ Тогда женщина оставила водоносъ свой и пошла въ городъ, и говоритъ людямъ: „Пойдите, посмотрѣте Челоука, Который сказалъ мнѣ все, что я сдѣлала: не Онъ ли Христосъ?“ Они вышли изъ города и пошли къ Нему. Между тѣмъ ученики просили Его, говоря: „Равви! ѣшь.“ Но Онъ сказалъ имъ: „У Меня есть пища, которой вы не знаете.“ Посему ученики говорили между собою: „Развѣ кто принесъ Ему ѣсть?“ Исусъ говоритъ имъ: „Моя пища есть творить волю Пославшаго Меня и совершить дѣло Его. Не говорите ли вы, что еще четири мѣсяца, и наступитъ жатва? А Я говорю вамъ: Возведите очи ваши и посмотрите на нивы, какъ онѣ побѣлѣли и поспѣли къ жатвѣ. Жнѣи получаетъ награду и собираетъ плодъ въ жизнь вѣчную, такъ-что и сѣи и жнѣи вмѣстѣ радоваться будутъ. Ибо въ этомъ случаѣ справедливо изреченіе: одинъ сѣетъ, а другой жнетъ. Я послалъ васъ жать тѣ, надъ чѣмъ вы не трудились; другіе трудились, а вы вошли въ трудъ ихъ.“ И многіе Самаряне изъ города того увѣровали въ Него по слову женщины, свидѣтельствовавшей, что „Онъ сказалъ мнѣ все, что я сдѣлала.“ И потому, когда пришли къ Нему Самаряне, то просили Его побыть у нихъ; и Онъ пребылъ тамъ два дня. И еще большее число увѣровали по Его слову, а жнѣи той говорили: „Уже не по твоимъ

ed Christ); therefore, when He is come, He will tell us all things.” Jesus saith to her: “I am He, Who am speaking with thee.” And immediately his disciples came; and they wondered that He talked with the woman. Yet no man said: “What seekest Thou?” or, “Why talkest Thou with her?” The woman therefore left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men there: “Come, and see a Man Who has told me all things whatsoever I have done. Is not He the Christ?” They went therefore out of the city, and came unto Him. In the meantime the disciples prayed Him, saying: “Rabbi, eat.” But He said to them: “I have meat to eat, which you know not.” The disciples therefore said one to another: “Hath any man brought Him to eat?” Jesus saith to them: “My meat is to do the will of Him that sent Me, that I may perfect His work. Do you not say, There are yet four months, and then the harvest cometh? Behold, I say to you, lift up your eyes, and see the countries; for they are white already to harvest. And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life everlasting: that both he that soweth, and he that reapeth, may rejoice together. For in this is the saying true: That it is one man that soweth, and it is another that reapeth. I have sent you to reap that in which you did not labor: others have labored, and you have entered into their labors.” Now of that city many of the Samaritans believed in Him, for the word of the woman giving testimony: “He told me all things whatsoever I have done.” So when the Samaritans were come to Him, they desired that He would tarry there. And He abode there two days. And many more believed in

	рѣчамъ вѣруемъ, ибо сами слышали и узнали, что Онъ истинно Спаситель міра, Христосъ.”	Him because of His own word. And they said to the woman: “We now believe, not for thy saying: for we ourselves have heard Him, and know that this is indeed Christ, the Savior of the world.”
--	---	---

Ап. Іоаннъ Богословъ написалъ свое повѣствованіе въ 80-90гг.; ученики апостола попросили своего учителя написать о жизни Христа то, что не вошло въ другія Евангелія.